



---

# Jahresplanung für die Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio

---

Unterstützungsmaterialien zur Einführung des Europäischen  
Sprachenportfolios ESP (Portfolino, ESP I, ESP II)



# Einleitung

---

Als Unterstützung für die zeitliche und inhaltliche Einteilung der Arbeit mit dem ESP während des Schuljahres stehen zwei Vorschläge für Jahresplanungen zur Verfügung.

Die **Jahresplanung für Schulleitungen** richtet sich an Schulleitende, die mit ihrem Team in die Arbeit mit dem ESP einsteigen wollen.

Die **Jahresplanung für Lehrpersonen** richtet sich an Lehrpersonen, die nach der allgemeinen Einführung im Team konkret den Einsatz des ESP mit ihrer Schulklasse umsetzen möchten.

Das **Dossier (3. Teil im ESP)** ist in der Jahresplanung für Lehrpersonen nicht berücksichtigt. Informationen zum Einsatz des Dossiers finden sich unter *3. Arbeit mit dem Dossier*.

## Inhalt

<u>Einleitung</u>	<u>S. 2</u>
<u>Jahresplanung für Schulleitungen</u>	<u>S. 3</u>
<u>Jahresplanung für Lehrpersonen</u>	<u>S. 5</u>
<u>Arbeit mit dem Dossier (3. Teil im ESP)</u>	<u>S. 8</u>

### Übersicht der Unterstützungsmaterialien:

- A) Präsentation: Das Europäische Sprachenportfolio (ESP):  
Portfolino – ESP I – ESP II – ESP III
- B) Kommentar zur Präsentation (A)
- C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio
- D) Jahresplanung für die Arbeit mit dem Europäischen Sprachenportfolio

Autorin: Marlies Keller, Pädagogische Hochschule Zürich, 2010

# 1. Jahresplanung für Schulleitende

- **Die Jahresplanung ist auf allen Schulstufen umsetzbar und kann je nach Bedarf angepasst werden (insbesondere der zeitlicher Verlauf).**
- Für die verschiedenen Versionen des ESP wird folgende Verwendung empfohlen, siehe auch A) Präsentation, S. 33ff.:
  - Portfolino: Kindergarten und 1. Klasse
  - ESP I: 2.–4. Klasse
  - ESP II: 5.–9. Klasse
- Absprachen und Koordination innerhalb der Schulgemeinde gewährleisten die Kontinuität des ESP-Einsatzes im Unterricht über die Schulstufen hinweg.
- **Holkurse:** Die Pädagogische Hochschule Zürich bietet im Auftrag des Volksschulamtes ein Kontingent von kostenlosen Holkursen zur Einführung des ESP in den Schulen an
  - 1 ganzer Kurstag: Einführung ins Thema ESP mit Praxisauftrag für die eigene Schulklasse,
  - ½ Kurstag Vertiefung: Praxisreflexion und Input zur Beurteilung von Fremdsprachenkompetenzen
  - Vergabe der Kurse nach Reihenfolge des Eingangs der Anmeldungen
  - Die Daten für die Holkurse werden in Absprache mit der PH Zürich festgelegt
  - Die Einführung des ESP kann **mit Holkurs** oder **ohne Holkurs** geplant werden (siehe unten)

## Grober Ablaufplan

Datum/Zeit	Umsetzungsschritte	Material
		Download der Unterstützungsmaterialien A) bis D) auf <a href="http://www.vsa.zh.ch">www.vsa.zh.ch</a> → Fächer und Lehrpläne → Sprachen → ESP
Start	Team mit Hilfe der Präsentation (A) und des ESP-Films ins Thema ESP einführen und den Einstieg in die Arbeit mit dem ESP im Team beschliessen. Informationen zum Kontext des ESP von der Homepage des Volksschulamtes herunterladen.	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ A) Präsentation</li> <li>→ B) Kommentar zur Präsentation</li> <li>→ Informationen zum Bezug des ESP-Films</li> </ul>
	Holkurs ESP der PH Zürich in die Planung mit einbeziehen und sich bei Bedarf dafür anmelden.	<a href="http://www.phzh.ch">www.phzh.ch</a> → Weiterbildung → Angebote → Kurse → Europäisches Sprachenportfolio
	ESP Materialien für die Schülerinnen und Schüler bestellen.	Portfolino: Kindergarten und 1. Klasse ESP I: 2. – 4. Klasse ESP II: 5. – 9. Klasse Bezugsadressen: → Lehrmittelverlag des Kantons Zürich: <a href="http://www.lehrmittelverlag.com">www.lehrmittelverlag.com</a> → Schulverlag plus, Bern: <a href="http://www.schulverlag.ch">www.schulverlag.ch</a>

Variante mit Holkurs der PH Zürich		
	Das Team gemäss Setting des Holkurses durch Dozierende der PH Zürich und Co-Leitende Lehrperson mit Erfahrung im Umgang mit dem ESP schulintern ins Thema ESP einführen (1 Tag + ½ Tag).	→ C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP → D) Jahresplanung für Lehrpersonen
	Eltern zur Einführung des ESP informieren	
	Portfolino, ESP I, ESP II in den Schulklassen gemäss Jahresplanung umsetzen.	→ C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP → D) Jahresplanung für Lehrpersonen
	Lingualevel bestellen (Instrument zur Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen) und Einsatz planen.	<a href="http://www.lingualevel.ch">www.lingualevel.ch</a>
	Einsatz des ESP auswerten. Weiteres Vorgehen festlegen.	

Variante ohne Holkurs der PH Zürich		
	Arbeitsgruppe bestimmen (am besten eine Lehrperson aus jeder Schulstufe), die die Vorschläge zum Einstieg in die Arbeit mit dem ESP (C) und die Jahresplanung (D) prüft und das Team konkret bei der Umsetzung anleitet.	→ C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP → D) Jahresplanung für Lehrpersonen
	Eltern zur Einführung des ESP informieren	
	Portfolino, ESP I, ESP II in den Schulklassen gemäss Jahresplanung einführen und umsetzen.	→ C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP → D) Jahresplanung für Lehrpersonen
	Lingualevel bestellen (Instrument zur Evaluation von Fremdsprachenkompetenzen) und Einsatz planen.	<a href="http://www.lingualevel.ch">www.lingualevel.ch</a>
	Einsatz des ESP auswerten. Weiteres Vorgehen festlegen.	

## 2. Jahresplanung für Lehrpersonen

- **Die Jahresplanung ist lediglich als Vorschlag zu verstehen und kann je nach Bedarf angepasst werden. Sie ist auf allen Schulstufen umsetzbar.**
- Für die verschiedenen Versionen des ESP wird folgende Verwendung empfohlen, siehe auch A) Präsentation, S. 33ff.:
  - Portfolino: Kindergarten und 1. Klasse
  - ESP I: 2.–4. Klasse
  - ESP II: 5.–9. Klasse
- Die Umsetzungsvorschläge berücksichtigen die Thematisierung aller ESP-Inhalte im Verlauf eines Schuljahres. Möglicherweise ergeben sich in Verbindung mit den Fremdsprachenlehrmitteln andere Prioritäten bei der Wahl der Inhalte, die für die Unterrichtsgestaltung mit der eigenen Klasse ebenso sinnvoll sind.
- In den markierten Wochen wird die Arbeit mit dem ESP in eine der Wochenlektionen in den Unterricht mit einbezogen.
- Unterrichtssequenzen mit dem Portfolino lassen sich dem Unterrichtsetting des Kindergartens entsprechend nicht anhand von Lektionenangaben zeitlich genau beziffern. Siehe auch C) Unterrichtsmaterialien und -ideen unter 4.
- Das Dossier (3. Teil im ESP) ist in der folgenden Planung nicht berücksichtigt. Entsprechende Informationen finden sich unter 3. *Arbeit mit dem Dossier*.

### Hinweise zu den Umsetzungsvorschlägen in der folgenden Tabelle:

#### Gelbe Felder: Mehrsprachigkeit, Kontakte zu anderen Kulturen, Sprachbiografien

- Für den Einstieg in die ESP-Arbeit eignet sich die Auseinandersetzung mit der persönlichen Sprachlernbiografie. Diese Erfahrungen werden in den ersten Formularen des ESP eingetragen. Eine Sammlung von Aktivitäten dazu findet sich in C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP. Diese Aktivitäten sind lehrmittelunabhängig.
- Siehe auch A) Präsentation unter 4.

#### Blaue Felder: Bewusstmachen von Lernstrategien und Umgang damit

- Das Bewusstmachen von Lernstrategien und Lerntechniken geht von den Zugängen und der Thematisierung in den Fremdsprachenlehrmitteln aus. Es ist daher empfehlenswert, die Verknüpfung zum ESP über den konkreten Gebrauch im Zusammenhang mit dem Lehrmittel zu initiieren. Bei den Vorschlägen in der Jahrestabelle sind alle Formulare des ESP zu den Lernstrategien (Vokabular, Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben) berücksichtigt.
- In die Spalten «Lektion» und «Fremdsprachenlehrmittel» können Lehrpersonen Verweise auf das Lehrmittel eintragen, von dem sie für den Eintrag ins ESP ausgegangen sind.
- Siehe auch C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP unter 2. sowie A) Präsentation unter 4.

#### Rote Felder: Selbsteinschätzung auf Checklisten mit Hilfe von Deskriptoren (Ich kann ...)

- Bei der Selbsteinschätzung der Fertigkeiten ist es empfehlenswert, von einer konkreten rezeptiven oder produktiven Aktivität im Fremdsprachenlehrmittel auszugehen. Nach deren Bewältigung kann die Selbstbeurteilung durch die Lernenden vorgenommen und bei den entsprechenden Deskriptoren in den Checklisten eingetragen werden. Siehe auch A) Präsentation (Folien 27–31), B) Kommentar zur Präsentation (Folie 31)
- Im *Portfolino* ist dem Alter der Lernenden gemäss keine Selbstevaluation mit Deskriptoren vorgesehen. Daher erscheinen in der Jahrestabelle Aktivitäten zu den Fertigkeiten in verschiedenen Sprachen. In C) Unterrichtsmaterialien und -ideen für die Arbeit mit dem ESP (unter 4.) ist die Vorgehensweise für den Eintrag ins Portfolino beschrieben.
- Aktivitäten, um Lernende für den Umgang mit Deskriptoren zu sensibilisieren: siehe C) Unterrichtsmaterialien und -ideen, unter 3.

Woche	Monat	Lektion	Fremdsprachen- lehrmittel	Inhalt ESP	in den verschiedenen ESP-Versionen	
34	Aug.			Sprachlernbiografie: 1. Die Sprachen in meiner Familie und der Personen meiner Umge- bung (siehe separate Unterlagen) 2. Die Sprachen in unserer Klasse (siehe separate Unterlagen)	Portfolino → gelber und hellgrüner Teil	
					ESP I → Formulare 2, 3	
					ESP II → Formulare 1–5	
35	Sept.					
36	Sept.					
37	Sept.			Ich bin eine Sprachforscherin, ein Sprachforscher Strategien Vokabular bewusst machen	ESP I → Formular 13	
					ESP II → 6–10	
38	Sept.					
39	Okt.					
40	Okt.					
41	Okt.	Herbstferien				
42	Okt.					
43	Okt.					
44	Nov.					
45	Nov.					
46	Nov.					
47	Nov.					
48	Dez.			Lese- und Hörstrategien bewusst machen und trainieren Hör- und Lesestrategien reflektieren und Formular ergänzen	ESP I → Formulare 8, 9	
					ESP II → Formulare 6–10	
49	Dez.			Selbsteinschätzung vornehmen (z. B. Hören oder Lesen)	ESP I → Formulare 14, 15	
					ESP II → Formulare 12–16	
50	Dez.					
51	Dez.	Weihnachtsferien				
52	Dez.					
1	Jan.			Kontakte zu Sprachen und anderen Kulturen	Portfolino → gelber und hellgrüner Teil	
					ESP I → Formulare 4–7	
					ESP II → Formulare 1–5	
2	Jan.					
3	Jan.					
4	Jan.			Strategien Vokabular reflektieren und Formular ergänzen	ESP II → Formulare 6–10	
5	Feb.					
6	Feb.					
7	Feb.	Sportferien				
8	Feb.					

Woche	Monat	Lektion	Fremdsprachen- lehrmittel	Inhalt ESP	in den verschiedenen ESP-Versionen	
9	März			Aktivität zu einer der 4 kommunikativen Fertigkeiten	Portfolino → dunkelgrüner Teil (Vignetten einkleben)	
10	März					
11	März					
12	März					
13	April					
14	April					
15	April			Strategien Sprechen bewusst machen und trainieren Strategien Sprechen reflektieren und Formular ergänzen	ESP I → Formulare 10, 11 ESP II → Formulare 6–10	
16	April			Selbsteinschätzung Sprechen vornehmen	ESP I → Formulare 16, 17 ESP II → Formulare 12–16	
17	April	Frühlingsferien				
18	Mai					
19	Mai					
20	Mai					
21	Mai					
22	Juni					
23	Juni					
24	Juni					
25	Juni					
26	Juli			Strategien Schreiben bewusst machen und trainieren Strategien Schreiben reflektieren und Formular ausfüllen	ESP I → Formular 12 ESP II → Formular 6–10	
27	Juli			Selbsteinschätzung Schreiben vornehmen  Bei Stufenwechsel: Übertrag des Sprachenprofils in den Sprachenpass	ESP I → Formular 18 Sprachenpass: roter Teil (separates Heft) ESP II → Formulare 12–16 Sprachenpass: roter Teil (separates Heft)	
28	Juli			Rückblick und nächste Ziele	Portfolino → dunkelblauer Teil ESP I → Formulare 19, 20 ESP II → Formular 11	
29	Juli	Sommerferien				
30	Juli					
31	Aug.					
32	Aug.					
33	Aug.					

# Arbeit mit dem Dossier (3. Teil im ESP)

---

Im Dossier, das in der Jahresplanung nicht berücksichtigt ist, legen die Schülerinnen und Schüler ihre fertigen Produkte und Entwürfe ab, die im Laufe des Schuljahres entstehen. Die Dokumente im Dossier illustrieren den Lernprozess anschaulich in den vier Fertigkeiten. Es sind meistens Produkte, die durch die Inhalte der Fremdsprachenlehrmittel initiiert werden.

Grundsätzlich entscheiden die Schülerinnen und Schüler selber, welche Arbeiten sie ins Dossier legen möchten. Denkbar ist auch, dass sich die Lernenden bei der Auswahl ihrer Arbeiten durch die Lehrperson begleiten lassen.

## Mögliche Kriterien für Arbeiten im Dossier:

### Die Arbeiten

- sind der Schülerin/dem Schüler besonders gut gelungen oder wichtig.
- gefallen der Schülerin/dem Schüler sehr gut.
- zeigen den persönlichen Lernfortschritt auf.
- wurden besonders gerne gemacht.

### Die Schülerin/der Schüler

- möchte sie jemand anderem zeigen.
- möchte sie aufbewahren.

Wichtig ist, dass der Entstehungskontext der Arbeiten im Dossier kurz kommentiert ist, z. B.:

- ein Hinweis zur Entstehung der Arbeit
- Was hat die Schülerin/der Schüler dabei gelernt oder herausgefunden? Was war speziell daran?
- ein Kommentar der Lehrperson dazu
- Fragen, die noch ungeklärt sind

Der Kommentar muss nicht jedes Mal komplett sein, da Zeit und Motivation dafür sicher nicht immer gleich sind.

